

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	11:25 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ In / that / the / time		10:21 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ In / same / the / hour	ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ In / same / the / hour	בְּאוֹתָהּ הַשָּׁעָה In same / the hour	1
2			ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ he exulted / in the / spirit / the / holy	ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ he exulted / in / the / spirit / the / holy	שֵׁשׁ בְּרוּיַח הַקֹּדֶשׁ he exulted / in [the] spirit [of] / the holiness	2
3	ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν answering / the / Iēsous / said:		καὶ εἶπεν and / he said:	καὶ εἶπεν and / he said:	וַיֹּאמֶר and he said:	3
4	ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ I confess / to you, / father,		ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ I confess / to you, / father,	ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ I confess / to you, / father,	אֶזְכֹּרְךָ אָבִי I will thank you, / my father,	4
5	κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς lord / of the / heaven / and / of the / earth,		κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς lord / of the / heaven / and / of the / earth,	κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς lord / of the / heaven / and / of the / earth,	אֲדוֹן שָׁמַיִם וָאָרֶץ lord [of] / heavens / and earth,	5
6	ὅτι ἔκρυψας ταῦτα that / you hid / these [things]		ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα that / you hid away / these [things]	ὅτι ἔκρυψας ταῦτα that / you hid / these [things]	כִּי הִסְתַּרְתָּ אֵלֶּה because / you hid / these [things]	6
7	ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν from / wise / and / intelligent		ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν from / wise / and / intelligent	ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν from / wise / and / intelligent	מִחֲכָמִים וּנְבֹנִים from wise [persons] / and intelligent [persons]	7
8	καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις and / you revealed / them / to infants.		καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις and / you revealed / them / to infants.	καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις and / you revealed / them / to infants.	וְנִלְיַתְּ אוֹתָם לְפִתְאִים and you revealed / them / to simple [persons].	8
9	11:26 ναὶ ὁ πατήρ Yes, / the / father,		ναὶ ὁ πατήρ Yes, / the / father,	ναὶ ὁ πατήρ Yes, / the / father,	הֵן אָבִא Yes, / father,	9
10	ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο because / thus / good pleasure / it was		ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο because / thus / good pleasure / it was	ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο because / thus / good pleasure / it was	כִּי בִן רְצוֹן הוּא because / thus / desire / it [is]	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L2 ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι (Lk 10:21). Textual variant: N-A reads ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι. B omits the ἐν, which N-A places in brackets.	In that hour he rejoiced in the Holy Spirit and said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding and revealed them to infants. Yes, Father, because this was pleasing
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	In that very hour he delighted in the Spirit of Holiness and said, “I thank you, my Father, Lord of heaven and earth, because you hid these things from wise and intelligent persons, but you revealed them to the simple. Yes, Father, because this is pleasing

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11 ἔμπροσθέν σου before / you.		ἔμπροσθέν σου before / you.	ἔμπροσθέν σου before / you.	לְפָנַי before you. 11

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	before you.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	before you.”



Revised: 2 April 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

